

Études acoustique et perceptive du transfert intonatif du chinois mandarin au français dans l'apprentissage phonétique du FLE



Lei XI, Claire PILLOT-LOISEAU

Laboratoire de Phonétique et de Phonologie CNRS-UMR 7018 Paris, France
lei.xi@sorbonne-nouvelle.fr ; claire.pillot@sorbonne-nouvelle.fr



Problématique

- Difficulté d'apprentissage de l'intonation du français par les sinophones ;
- Surtout à cause de la relation complexe entre ton lexical du chinois mandarin et intonation ;
- Peu d'études acoustiques sur la production des modalités intonatives différentes chez des apprenants sinophones.
- Examiner la production et la perception des trois modalités intonatives du français : conclusif neutre en position finale, question polaire avec la locution « est-ce que », continuatif majeur (terminologie de Di Cristo, 2016).

Méthode

Sujets

Apprenants sinophones : femmes :

Niveau de français	B1	B2	C1	C2
Nombre	2	2	2	1

Enregistrement : + 6 femmes francophones
Perception : 10 auditeurs francophones (H, F)

2 expériences perceptives

- **EXP. 1** : identification entre « affirmation » et « question » pour la question polaire « est-ce que » tronquée (ex. Est-ce que vous dormez ? → **Est-ce que** vous dormez ?) : 56 stimuli produits par sinophones et francophones
- **EXP. 2** : identification entre « affirmation » et « question » pour le continuatif majeur tronqué (ex. Vous aimez l'anglais et vous étudiez la littérature. → Vous aimez l'anglais **et vous étudiez la littérature.**) : 39 stimuli produits par apprenants sinophones et francophones natifs

Étude acoustique

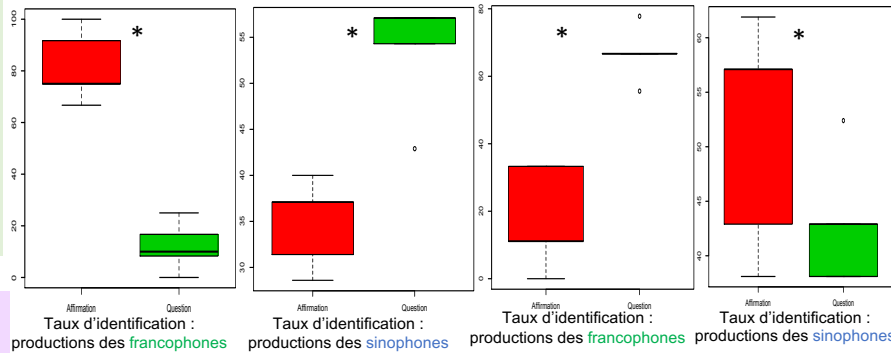
Quantitative

- Différence entre F0 à la fin et F0 au début du groupe prosodique (GP) ;
- Etendue de la F0 du groupe prosodique ;

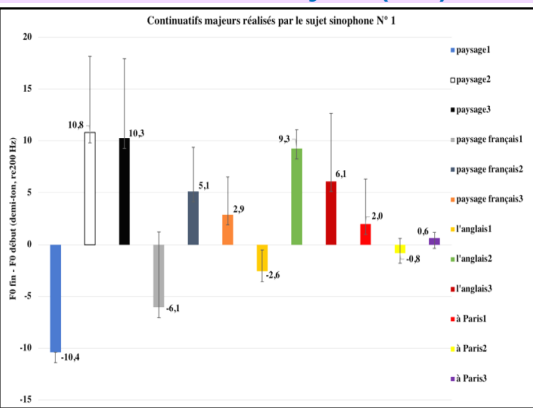
Qualitative

- Générer les courbes mélodiques par Praat pour comparer les productions entre francophones et sinophones.

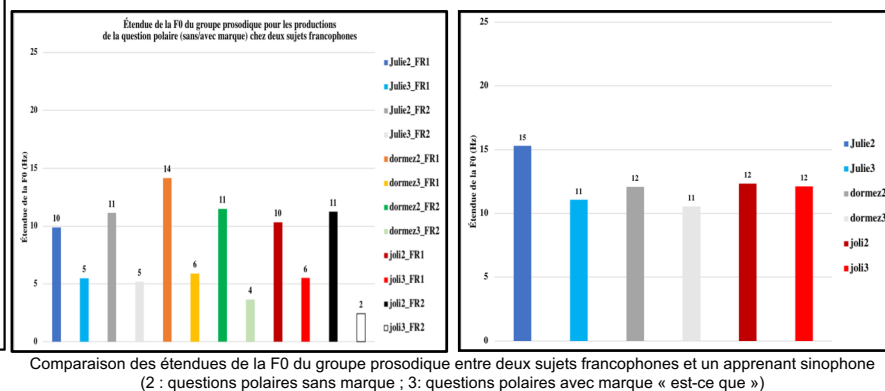
Résultats : Perception



Résultats : Acoustique : continuatif majeur (CM)



Résultats : Acoustique : question polaire « est-ce que »



Discussion et conclusion

- Perception de la question « est-ce que » et du continuatif majeur : conformes pour les productions des francophones (respectivement perçues comme une affirmation et une question) contrairement aux sinophones ;
- Chez sinophones : un seul type de montée et un seul type de descente ; montée et descente peuvent être abruptes ;
- Confirmer conclusions de Chi Lee (1987) & Landron *et al.* (2016) sur conclusif neutre en position finale: monotonie & discontinuité

Références bibliographiques

- [1] Chi Lee, P. W. (1987). *Contribution à l'étude de l'intonation française prononcée par les Chinois en vue de l'apprentissage* (thèse de doctorat). Université de Franche-Comté.
- [2] Delattre, P. (1966). Les dix intonations de base du français. *The French review*, v. 40, N°1, 1- 14.
- [3] Di Cristo, A. (2016). *Les musiques du français parlé*. Berlin/Boston : DE GRUYTER.
- [4] Jun, S.-A. et Fougeron, C. (2002). A Phonological model of French intonation. In A. Botinis, *Intonation: Analysis, Modeling and Technology*. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers.
- [5] Landron *et al.* (2016). Les sinophones. In S. Detry *et al.*, *La prononciation du français dans le monde : du natif à l'apprenant*. Paris, France : CLE-International.
- [6] Martin, P. (1979). Sur les principes d'une théorie syntaxique de l'intonation. In P. Léon et M. Rossi, *Structure intonative et structure syntaxique : analyse présuppositionnelle*.
- [7] Shen, X. S. (1990). *The prosody of Mandarin Chinese (Volume 118)*. Oxford, England: University of California Press.